

Les approches
plurilingues

dans les écoles de langue
française de l'Ontario



Fondements

Les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario

Marie-Paule Lory et Manon Valois
Avec la collaboration de Mélanie Lescort

Table des matières

1. Introduction : Les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario	4
2. Contexte	6
<i>La diversité linguistique et culturelle est croissante au Canada et dans les écoles de langue française de l'Ontario</i>	6
<i>La diversité linguistique et culturelle : une réalité qui concerne l'ensemble des écoles de langue française de l'Ontario</i>	8
<i>Apprendre le français en contexte minoritaire ontarien</i>	11
3. Ce qu'en dit la recherche	15
<i>Définition</i>	15
<i>Les approches plurilingues et la recherche</i>	16
<i>Les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario</i>	18
4. Les approches plurilingues et les programmes	23
5. Les approches plurilingues et des questions du terrain	26
« <i>Mettre en place les approches plurilingues veut-il dire qu'on permet désormais à l'élève de trouver le mot en anglais quand elle ou il ne le connaît pas?</i> »	26
« <i>L'anglais devient-il la langue de communication dans les salles de classe?</i> »	26
<i>Ce qu'en dit la recherche</i>	27
<i>Ce qu'en dit le terrain</i>	29

« Comment mes élèves qui ne parlent pas d'autres langues à part l'anglais peuvent-elles et peuvent-ils s'impliquer dans ces activités plurilingues? Pourquoi faire des activités plurilingues alors que d'autres langues ne sont pas parlées dans notre région? »	30
Ce qu'en dit la recherche	30
Ce qu'en dit le terrain.....	30
« Je ne connais pas toujours les langues utilisées dans les activités et par mes élèves. Comment puis-je m'assurer du bon fonctionnement des activités et que les traductions de mes élèves sont correctes? »	31
Ce qu'en dit la recherche	31
Ce qu'en dit le terrain.....	32
6. Les approches plurilingues en pratique	34
<i>Les types d'activités</i>	34
<i>Des stratégies plurilingues d'enseignement et d'apprentissage</i>	36
7. Conclusion	38
8. Bibliographie.....	40



Introduction : Les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario

Le présent document met en lumière la **place des approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario** en présentant à la fois des éléments contextuels saillants ainsi que des résultats de recherche. Ces approches plurilingues contribuent à la création d'un **environnement scolaire équitable et inclusif**.



« Les recherches montrent depuis longtemps que la **connaissance de plusieurs langues est associée à de nombreux avantages**. Dans les écoles de langue française, la plupart des élèves sont bilingues, voire plurilingues, car elles et ils sont scolarisés dans une langue qui est souvent différente des langues parlées à la maison. **Les répertoires langagiers que se construisent les élèves sont ainsi pluriels**, et les membres du personnel scolaire sont appelés à les valoriser et à les mettre à profit, notamment lorsqu'ils enseignent le français.

Pour **apprécier la richesse de ces répertoires linguistiques**, mais aussi pour **les mobiliser** dans la mise en œuvre de pratiques visant le développement d'habiletés en français, le personnel enseignant peut faire appel aux **approches plurilingues**. Permettant notamment d'**instaurer un milieu d'apprentissage inclusif**, de telles approches reposent sur des activités de différentes envergures qui impliquent plusieurs langues ou plusieurs variétés linguistiques. De ce fait, elles valorisent les connaissances, les langues et les cultures de tous les élèves. »

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. *Le curriculum de l'Ontario de la 1^{re} à la 8^e année : Français*, 2023, p. 77.





Contexte

La diversité linguistique et culturelle est croissante au Canada et dans les écoles de langue française de l'Ontario

Selon Statistique Canada (2023) :

- 241 langues maternelles sont parlées dans les foyers canadiens;
- le répertoire langagier des locutrices et des locuteurs du français s'agrandit puisqu'elles et ils sont de plus en plus nombreux à pouvoir tenir une conversation à la fois en français et en anglais (une augmentation de 12,5 % en 10 ans).

Au Canada, 37,5 % des enfants de moins de 15 ans ont au moins un parent né à l'étranger, ce qui représente près de 2,2 millions d'enfants. D'ici à une vingtaine d'années, les enfants venant de l'immigration pourraient représenter entre 39 % et 49 % des enfants en âge d'aller à l'école au Canada (Statistique Canada, 2017). Ces changements démographiques ont un impact sur les écoles de langue française situées en contexte minoritaire et contribuent aujourd'hui de façon significative à la croissance de la communauté francophone, mais aussi à sa diversification (Gérin-Lajoie et Jacquet, 2008; Heller, 1996; Prasad, 2012; Lory et Prasad, 2020).

En Ontario, par exemple, Statistique Canada (2022) indique que 48,7 % des élèves qui fréquentent ces écoles viennent de l'immigration et 80 langues y sont répertoriées comme parlées (SISON¹, 2021-2022).

¹ SISON : Système d'information scolaire de l'Ontario du ministère de l'Éducation. Données communiquées par le ministère de l'Éducation.

Les élèves inscrites et inscrits dans les écoles de langue française de l'Ontario sont originaires de plus de 170 pays différents. En plus du français, elles et ils parlent ou sont en contact avec 79 langues, notamment les langues autochtones, la langue des signes, l'anglais, l'allemand, l'arabe, différents créoles, le dari, l'espagnol, le kirundi, le lingala, le malinké, le mandarin, le peul, le russe, le somali ou encore le swahili pour n'en citer que quelques-unes.

Comme le soulignent Cavanagh, Cammarata et Blain (2016), le profil des élèves inscrites et inscrits dans les écoles de langue française en contexte minoritaire a beaucoup évolué ces dernières années :

« [...] l'école francophone ne peut plus être considérée comme une école homogène sur les plans linguistique, culturel et identitaire. En effet, depuis quelques années, surtout dans les grands centres urbains, le rythme d'arrivée des immigrants s'est accéléré et leur diversité a grandi. La clientèle francophone comprend maintenant des élèves francodominants, anglo-dominants et plurilingues. »
Cavanagh et al., 2016, p. 6.

« Le programme-cadre de français est fondé sur le principe que chaque élève peut devenir une communicatrice ou un communicateur efficace. Il reconnaît que les élèves sont issus d'origines culturelles et linguistiques diverses, ont des identités uniques et apportent leurs propres compétences et ressources à l'apprentissage de la langue et de la littérature ».

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. *Le curriculum de l'Ontario de la 1^{re} à la 8^e année : Français*, 2023, p. 76-77.

La diversité linguistique et culturelle : une réalité qui concerne l'ensemble des écoles de langue française de l'Ontario

Que l'on soit une école située en milieu plus rural ou plus urbain, dans l'est, l'ouest, le sud ou le nord de l'Ontario, la diversité linguistique et culturelle constitue un phénomène qui devrait susciter l'attention de chacune et de chacun, même dans des contextes où l'on pourrait penser qu'aucune autre langue que l'anglais n'est présente dans l'environnement quotidien des élèves (Fleuret, 2020; Lory et Valois, 2021).

Notons que les élèves des écoles de langue française de l'Ontario sont majoritairement bilingues ou plurilingues. De nombreuses recherches soulignent d'ailleurs que, dans ces contextes de diversité où la langue de l'école n'est pas toujours la langue dominante à la maison, il est important de s'appuyer sur les connaissances des élèves dans ces langues complémentaires afin de développer, de façon plus harmonieuse et authentique, des apprentissages dans la langue de l'école :

« La langue maternelle de l'apprenant et les autres langues de son répertoire plurilingue sont des outils importants dans son apprentissage d'une nouvelle langue et de nouveaux savoirs. **S'en priver serait synonyme d'un gaspillage cognitif.** Il est par ailleurs tout à fait souhaitable que, selon une perspective de bilinguisme additif (voire de plurilinguisme), l'apprentissage du français et de la langue maternelle de l'enfant soient envisagés de façon complémentaire et harmonieuse et non pas au détriment du maintien et du développement de sa langue maternelle. » Armand, 2012, p. 48.

Force est de constater que plusieurs personnes enseignantes des écoles de langue française de l'Ontario s'appuient déjà, dans leurs pratiques, sur les résultats de recherche qui soutiennent la valorisation des langues maternelles des élèves dans le processus d'enseignement-apprentissage. Ainsi, elles s'appuient sur ces langues dans leur enseignement du français comme le présente cette enseignante :

Enseignante de 3^e année,
dans les écoles de langue française de l'Ontario

« Ça fait quelques années que je commence à m'intéresser, ou à introduire justement d'autres langues, à valoriser la langue maternelle de nos élèves pour leur faire aimer l'apprentissage du français. Parce que, inévitablement, on est en Ontario. Dans mon école, même si c'est une école francophone, j'ai des élèves qui sont apprenants de la langue française. Donc j'essaie vraiment de les amener à mieux aimer la langue française, mais à partir de leurs connaissances. »

En dehors de l'école, les élèves sont en contact constant avec la diversité linguistique et culturelle, que ce soit dans leurs activités parascolaires (activités sportives et culturelles, médias sociaux, etc.) ou dans leur vie quotidienne (déplacement dans les quartiers, contact avec les communautés environnantes, etc.).



« L'école vise à préparer les élèves à la "vraie vie", au contact avec l'Autre, dans sa différence et sa ressemblance. » Armand, 2012, p. 50.

Il revient donc à l'école de favoriser la préparation des élèves à *vivre ensemble* en faisant de la diversité culturelle et linguistique une richesse à l'intérieur et à l'extérieur de la salle de classe.

« L'apprentissage créatif s'épanouit dans la différence, et non dans la similitude. Il représente une façon de transformer une pédagogie uniformisée et uniformisante en une approche de l'enseignement et de l'apprentissage qui considère les différences culturelles et linguistiques comme une condition nécessaire à un apprentissage significatif pour les élèves et les personnes enseignantes. » Traduction libre, Beghetto et Yoon, 2021, p. 582.

Dès lors, on retient que la mise en œuvre des approches plurilingues devient un levier qui permet aux élèves de faire des ponts entre leur vie à l'extérieur de l'école et leur vie à l'école.



Apprendre le français en contexte minoritaire ontarien

Quels sont les enjeux du contexte minoritaire? Que veut dire apprendre le français en contexte minoritaire?

L'école de langue française de l'Ontario se situe dans un contexte bien particulier où l'anglais est très souvent dominant en dehors des murs de l'école. Elle offre à ses élèves des espaces de socialisation langagière et culturelle en français afin de contribuer à la construction d'une identité francophone et, ainsi, de participer à la pérennisation de la langue et de la culture francophone (Fleuret, 2020; Landry, Allard et Deveau, 2007). Comme le précise Diane Gérin-Lajoie (2002, 2006), le personnel enseignant prend alors le rôle essentiel d'agent de reproduction linguistique et culturel.

Cette responsabilité peut parfois être d'autant plus difficile à porter dans les sociétés contemporaines où le contact avec la diversité des langues et des cultures est en croissance constante. Le personnel enseignant peut alors se demander : **comment préparer les élèves à vivre dans cette diversité? Comment les engager dans leur francophonie?** À l'heure actuelle, ces deux questions majeures sont complémentaires.

Il est courant de penser que s'engager dans la francophonie et apprendre le français, par exemple, est plus efficace dans un environnement immersif où seules la langue française et la culture francophone sont valorisées. La section suivante présente des résultats de recherches qui ont mis en lumière la mesure dans laquelle ce modèle « monolingue » et « monoculturel » est contre-productif et ne répond pas aux besoins de nos sociétés contemporaines ni ne permet l'épanouissement identitaire plurilingue des élèves (Auger, 2007; Baker, 2011; Cummins, 2021; Cummins et Swain, 2014; Deprez, 1994; Gogolin, 1994, 2011; Grosjean, 1982; Moore, 2006).

À cet égard, Nathalie Auger et Emmanuelle Le Pichon (2021) s'interrogent sur la manière dont il est possible de faire de l'école « un lieu où chacun fait l'expérience d'une communauté d'apprentissage par l'écoute et le partage de normes et de fonds de connaissances divers » (2021, p. 21). Elles proposent que toutes et tous s'engagent dans **un changement de perspective** faisant de la **diversité une richesse dans le processus d'enseignement-apprentissage plutôt qu'un obstacle à la réussite**.

En contexte francophone minoritaire, ce positionnement est d'autant plus important qu'il soutient, à long terme, **la construction d'une francophonie plurielle, équitable et inclusive**. Pour un grand nombre d'élèves des écoles de langue française de l'Ontario, le français n'est souvent pas dominant dans leur vie en dehors de l'école et peut donc facilement devenir une langue artificielle uniquement utilisée dans l'espace scolaire.

Enseignante, dans les écoles de langue française de l'Ontario

« Même si on passe la journée en français, l'enfant rentre à la maison ou en fin de semaine, puis la réalité change. Il n'a pas juste le français, l'enfant retourne à sa langue habituelle. Donc, je pense que l'approche plurilingue donne automatiquement, ou d'entrée de jeu, la clé pour pouvoir mieux aimer la langue de l'école. »

Ainsi, comme le souligne cette enseignante, considérer un enseignement basé uniquement sur l'immersion dans la langue à apprendre ne permet pas aux élèves d'établir des liens entre l'espace scolaire et leur espace de vie en dehors de l'école. Les approches plurilingues offrent des opportunités pour construire ces ponts et rendre plus authentiques les apprentissages.

« Quand le message donné à l'enfant à l'école, explicitement ou implicitement, est : "Laisse ta langue et ta culture à la porte d'entrée de l'école", les enfants laissent aussi une partie importante d'eux-mêmes – leur identité – à la porte de l'école. Il est fortement improbable qu'ils puissent participer à l'enseignement activement et avec confiance en sentant ce rejet. » Cummins, 2001, p. 19.

On retient donc que, pour permettre aux élèves de vivre pleinement et de façon authentique leur francophonie, il est important de leur offrir des occasions pour lier leur vie à l'extérieur de l'école avec ce qui se passe à l'intérieur de l'école, mais aussi de les outiller pour vivre dans des sociétés de plus en plus diversifiées. Les apprentissages qui en découlent seront alors plus significatifs et contribueront à leur engagement dans la vie scolaire.

Par ailleurs, contrairement aux idées reçues, s'appuyer sur nos connaissances dans d'autres langues pour apprendre une langue cible (par exemple, le français dans les écoles de langue française de l'Ontario) ne conduit pas nécessairement à la création d'erreurs (Harley, 2013), mais peut au contraire représenter une stratégie gagnante pour mieux apprendre et mettre en relation les langues de notre répertoire linguistique (Baker, 2011; Cummins, 2009; Hamers, 2005; Harley, 2013).



Ainsi, l'anglais peut devenir un atout dans l'apprentissage du français. Dans le cadre d'un enseignement explicite, comparer les deux langues, repérer leurs points communs et leurs différences, par exemple, permet aux élèves de mieux comprendre le fonctionnement de la langue française et de davantage s'engager dans leurs apprentissages. D'ailleurs, Jean-François De Pietro, chercheur suisse, explique que, par un détour vers d'autres langues, il est possible de mieux comprendre la langue en apprentissage (2003).

On peut aussi inviter une ou un élève à d'abord formuler ses idées à l'écrit ou à l'oral dans une ou plusieurs de ses langues dominantes afin de la ou de le sécuriser pour ensuite revenir à la langue de l'école. Ce va-et-vient entre la langue de l'école et la ou les autres langues des élèves représente pour elle et lui une opportunité d'établir des ponts entre ses connaissances personnelles et celles à développer en français. Pour l'école, c'est l'occasion de valoriser et de renforcer l'identité plurilingue des élèves, de laisser une place de choix à cette identité dans la salle de classe et de rendre plus authentiques et engageants les apprentissages des élèves.

En d'autres mots, s'appuyer sur les répertoires langagiers pluriels des élèves contribue à l'instauration d'un espace scolaire équitable et inclusif qui favorise la réussite et l'épanouissement de l'ensemble des élèves.

Les approches plurilingues pour répondre à un besoin du terrain

Les approches plurilingues **répondent à une réalité du terrain**, car elles permettent notamment de s'appuyer sur l'ensemble des connaissances linguistiques et culturelles des élèves pour soutenir leurs apprentissages.

Dans plusieurs des activités pédagogiques proposées sur ce site Web, **le français, l'anglais et les langues du monde s'allient pour soutenir les élèves dans leur découverte de nouvelles notions** en sciences, en mathématiques, en grammaire, en littérature et en éducation artistique.



Ce qu'en dit la recherche

Définition

Les approches plurilingues sont des approches pédagogiques qui valorisent la diversité linguistique et culturelle dans le processus enseignement-apprentissage. Elles reposent sur le fait que la diversité est un atout dans la salle de classe (Bono et Stratilaki, 2009). Ainsi, les langues connues des élèves et les langues du monde sont utilisées de façon formelle et informelle dans la salle de classe en faisant notamment l'objet de discussions, d'explorations et d'analyses. Dans le cadre de ces approches, les élèves s'appuient sur l'ensemble de leurs connaissances linguistiques et culturelles pour faciliter leurs apprentissages en français, langue d'enseignement (Armand, 2012; Armand, Dagenais et Nicollin, 2008; Candelier, 2008; Lory et Valois, 2021; Moore, 2006). Ces approches peuvent prendre différentes appellations selon les publics et les contextes. Explorez la page 8 du [Guide d'initiation aux approches plurilingues](#) pour en découvrir quelques-unes.

Le nouveau programme-cadre de langue française définit en ces termes les approches plurilingues :

Approches plurilingues :

Approches pédagogiques visant à mettre en œuvre des activités d'enseignement et d'apprentissage impliquant à la fois plusieurs langues pour favoriser l'apprentissage de la langue de scolarisation.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. *Le curriculum de l'Ontario de la 1^{re} à la 8^e année : Français*, 2023, p. 429.

Notons que les approches plurilingues s'inscrivent aussi dans des **pratiques d'éducation inclusives et équitables** dans la mesure où la diversité se positionne comme un atout dans la salle de classe plutôt que comme un frein au processus d'enseignement-apprentissage. Ce positionnement permet d'offrir de multiples occasions aux élèves, quelles que soient leurs origines ethniques ou socioéconomiques, pour s'appuyer sur la richesse de leurs connaissances² dans le processus d'apprentissage. C'est aussi l'occasion pour les élèves de s'épanouir de façon sécuritaire dans et avec la diversité.

Les approches plurilingues et la recherche

Contrairement à certaines préconceptions, les approches plurilingues ne sont pas réellement de « nouvelles » approches dans la mesure où, depuis plus de cinquante ans³, des chercheuses et des chercheurs de partout dans le monde ont travaillé en collaboration avec des personnes enseignantes au développement de ces approches, à leur mise en œuvre et à en documenter les effets sur les élèves, le personnel enseignant, les parents et, plus largement, la communauté scolaire. Elles sont toutefois considérées comme « innovantes », car elles ne sont pas encore systématiquement mises en place dans les milieux scolaires en raison, notamment, de représentations populaires persistantes sur le fait qu'un apprentissage langagier ne serait efficace qu'en contexte immersif et qu'un contact avec d'autres langues conduirait à des *interférences* dans le processus d'apprentissage.

Or, de nombreuses recherches et théories sur le développement du langage et l'acquisition des langues soulignent à l'inverse les bienfaits sur les plans langagier, cognitif, social et affectif d'un enseignement qui valorise et s'appuie sur la diversité des langues et des cultures des élèves. Sur ce point, il est particulièrement recommandé d'explorer les recherches et travaux de Auger (2007), Baker (2001), Cummins (2009 et 2021) et Moore (2006). Par ailleurs, les éléments saillants relativement aux effets des approches plurilingues sur les élèves sont explorés ci-après.

Sur le plan socioaffectif, Armand, Dagenais et Nicollin (2008) s'appuient sur plusieurs autrices et auteurs pour souligner que la non-reconnaissance des langues parlées par les élèves, lorsqu'elles sont autres que la langue



² Ce que Moll, Amanti, Neff et Gonzalez (1992) appellent *Funds of Knowledge* ou fonds de connaissances.

³ Notons que, malgré ces nombreuses recherches qui mettent en lumière les effets bénéfiques des approches plurilingues sur les élèves et, plus largement, l'espace scolaire, il n'y a pas encore assez de recherches en ce qui a trait à l'enfance en difficulté et au plurilinguisme ou encore aux liens entre les pédagogies plurilingues et l'éducation autochtone, notamment en contexte francophone minoritaire. Pour ce qui relève des approches plurilingues, comme l'éveil aux langues et les pédagogies autochtones, nous vous invitons toutefois à explorer les travaux d' [Eva Lemaire](#) qui portent sur le contexte de l'Alberta.

d'enseignement, peut placer des élèves en « insécurité linguistique ». Cette non-reconnaissance est aussi susceptible de les amener à développer « un sentiment de discrimination, une baisse de l'estime de soi, ainsi que [...] des difficultés à transférer des acquis cognitifs et langagiers d'une langue à l'autre » (p. 47). Il convient de rappeler que ces résultats font écho aux recherches en psychologie du développement qui soulignent que les expériences d'exclusion sociale ou linguistique font courir aux enfants le risque de développer de l'anxiété liée à une forme de détresse émotionnelle, ainsi que de diminuer leur engagement dans leur scolarité (Mulvey *et al.*, 2018).

Sur les plans cognitif et langagier, plusieurs théories développées en contexte canadien ont représenté les assises du développement des approches qui valorisent la diversité linguistique et culturelle en contexte scolaire. Lambert (1987, cité dans Hamers, 2005), à titre d'exemple, explique combien il est essentiel de favoriser, en contexte scolaire, des situations de « bilinguisme additif » dans lesquelles les langues connues par les élèves sont valorisées au sein du groupe-classe. Cummins (2007; 2021) présente la théorie de « l'interdépendance des langues » et les concepts de « compétence commune sous-jacente » et de « niveau seuil minimal de développement linguistique » pour illustrer l'importance pour les élèves n'ayant pas la langue d'enseignement comme langue dominante au sein de leur répertoire langagier de s'appuyer sur la ou les autres langues qu'elles et ils connaissent comme tremplin pour développer leurs apprentissages scolaires.

Plusieurs chercheuses et chercheurs parlent à cet égard de l'intérêt de développer une compétence plurilingue et pluriculturelle (Andrews et Lin, 2018; Cavanagh *et al.*, 2016; Candelier, 2003; Masny 2009; Moore, 2006). D'ailleurs, Moore et Castellotti (2008) indiquent que cette compétence plurilingue et pluriculturelle permet de :

« se reconnaître et de s'affirmer en tant qu'acteur social plurilingue, apte à gérer le potentiel, le déséquilibre et l'évolutif en fonction de ses interprétations locales de la situation et de ses intentions, symboliques ou non. » Moore et Castellotti, 2008, p. 18.

Dans les sociétés contemporaines marquées par la mise en contact croissante des langues et des cultures, l'école a un rôle majeur à jouer pour contribuer au développement de cette compétence plurilingue et pluriculturelle.

On retient donc que la recherche met en lumière les effets positifs chez les élèves de la mise en œuvre des approches plurilingues sur les plans social, affectif, cognitif et langagier.

Les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario

Les approches plurilingues sont déjà implantées par le personnel enseignant dans plusieurs écoles de langue française de l'Ontario. Thibeault et Fleuret (2020) offrent plusieurs exemples de ces pratiques dans un ouvrage collectif destiné à considérer les enjeux et les forces de ces contextes scolaires minoritaires.

Récemment⁴, dans le cadre d'une recherche visant spécifiquement à évaluer les effets perçus sur les élèves par le personnel enseignant des approches plurilingues en contexte franco-ontarien, sept personnes enseignantes ont participé à une recherche exploratoire permettant de porter un regard sur la pratique enseignante ainsi que sur les effets rapportés sur les élèves.

Les effets sur la pratique d'enseignement

Les personnes qui ont contribué à cette recherche ont souligné que les approches plurilingues représentent un outil précieux pour :

- apprendre à mieux connaître ses élèves et disposer d'outils efficaces pour différencier son enseignement;
- inviter l'élève à s'engager de façon authentique dans ses apprentissages en lui permettant de s'appuyer sur ses expertises;
- créer un espace d'apprentissage sécuritaire qui soutient l'épanouissement identitaire de l'élève et favorise le vivre-ensemble;
- favoriser l'engagement et la persévérance pendant des apprentissages langagiers.



⁴ Recherche exploratoire sur les représentations et l'impact des approches plurilingues de membres du personnel enseignant des écoles de langue française de l'Ontario, conduite par Marie-Paule Lory durant le premier semestre 2023. Sur une durée de deux mois, sept personnes enseignantes de la province, dont deux disposaient d'une formation préalable sur le plurilinguisme, ont mis en œuvre les approches plurilingues sur la base de principes définis dans le *Guide d'initiation aux approches plurilingues* (Lory et Valois, 2021). Elles et ils ont fait part à la chercheuse, au moyen d'un journal de bord détaillé, de leurs expériences de découverte du *Guide d'initiation aux approches plurilingues* et d'implantation de plusieurs activités plurilingues. Elles et ils ont ensuite pris part à une entrevue de groupe afin de revenir sur les points saillants de la mise en œuvre des approches plurilingues dans leur salle de classe. Ce groupe de personnes enseignantes a aussi généreusement communiqué des créations d'élèves et a pu témoigner des effets des approches plurilingues sur leurs élèves et elles-mêmes et eux-mêmes. Nous les remercions sincèrement de leur contribution à ce projet.

En savoir plus...

- Afin de répondre aux compétences et aux profils linguistiques et culturels variés au sein du groupe-classe, les personnes enseignantes qui ont pris part à cette recherche exploratoire ont souligné que les approches plurilingues leur permettaient **de différencier leur enseignement et de s'assurer de la participation de l'ensemble des élèves, peu importe leur niveau de rendement dans le groupe-classe.**
- Elles et ils ont aussi souligné que ces approches représentent une réponse à **un besoin concret du terrain.** Ainsi, elles et ils notent qu'à l'heure actuelle, il est plutôt rare d'avoir des élèves qui ne parlent que français à l'extérieur de l'école. Les approches plurilingues répondent donc au besoin des élèves que l'on reconnaisse leur répertoire linguistique et culturel dans le processus d'apprentissage.
- Ces approches ont été, pour la majorité des personnes participantes, une façon de **légitimer** certaines pratiques déjà en cours de façon instinctive dans de nombreuses écoles. En effet, les échanges plurilingues, et surtout le fait de s'appuyer sur des connaissances de l'anglais et en anglais, sont assez communs pour aider les élèves dans des situations où la communication est sensible, anxieuse ou complètement impossible si elle ne se faisait que dans la langue d'enseignement.

Les effets perçus sur les élèves

Ce groupe de personnes enseignantes a aussi fourni ses perceptions quant aux effets de ces approches plurilingues sur leurs élèves. Force est de constater que les résultats s'accordent avec les recherches réalisées à l'international et que des effets positifs ont été observés sur les plans social, cognitif, affectif et identitaire.

Sur le plan social : les activités plurilingues ont permis de renforcer un climat de salle de classe bienveillant.

Enseignante de cycle intermédiaire,
dans les écoles de langue française de l'Ontario

« En tant qu'enseignante, les approches plurilingues me permettent de prendre conscience et de me sensibiliser sur certains préjugés que je pourrais avoir sur les langues parlées par mes élèves à la maison. »

En savoir plus...

Les personnes enseignantes ont constaté que les approches plurilingues ont permis aux élèves et à elles-mêmes :

- d'apprendre à mieux se connaître les uns les autres;
- de développer une curiosité envers d'autres langues parlées dans la salle de classe;
- de favoriser la collaboration et la reconnaissance des expertises respectives au sein du groupe-classe.

Il convient aussi de noter que les élèves ont été sensibles au fait que les personnes enseignantes ont tenté de parler dans leurs langues et leur ont, par exemple, dit bonjour dans leurs langues. Les personnes enseignantes ont aussi noté un vif intérêt des parents d'élèves aux projets plurilingues.



Sur les plans affectif et identitaire : les approches plurilingues ont favorisé l'engagement de la vaste majorité des élèves et leur ont permis de communiquer avec fierté leurs connaissances linguistiques et culturelles.

En savoir plus...

- La majorité des élèves a pris part aux activités plurilingues. Ces mêmes élèves ont demandé aux personnes enseignantes de refaire ce type d'activité.
- Les activités plurilingues semblent soutenir le plaisir d'apprendre ensemble et le développement d'un sentiment de confiance, particulièrement pour les élèves plus timides : elles et ils avaient envie de prendre la parole en groupe-classe afin de communiquer leur expertise dans leurs langues.
- Les personnes enseignantes soulignent que les approches plurilingues permettent de sortir du cadre habituel plus formel de la salle de classe tout en développant des apprentissages.
- Les approches plurilingues semblent aussi représenter un espace pour renforcer ses connaissances quant à son héritage linguistique et son rapport avec celui-ci. Ainsi, les élèves qui ont des compétences partielles dans leurs premières langues (par exemple, celles et ceux qui n'ont pas développé de compétences à l'écrit dans cette langue) manifestent davantage d'intérêt lorsque cette ou ces langues deviennent un objet de réflexion dans la salle de classe.
- Les activités plurilingues mises en œuvre ont un effet rassembleur. C'est ainsi l'occasion pour les élèves de découvrir qu'elles et ils parlent parfois les mêmes langues, qu'elles et ils ont des expériences similaires relativement à leurs langues maternelles ou d'origine.
- En ce qui a trait à leur bien-être, les élèves ont fait part d'un sentiment de fierté lorsque l'occasion leur a été donnée de pouvoir communiquer leurs expertises dans d'autres langues.

Sur le plan cognitif : les approches plurilingues ont notamment permis la mise en place d'espaces où les élèves ont comparé les langues pour renforcer leurs apprentissages dans la langue de l'école.

En savoir plus...

- Les personnes enseignantes qui ont pris part à cette recherche exploratoire ont souligné que les élèves ont transféré de façon autonome les stratégies plurilingues travaillées dans les activités à d'autres disciplines.
- Les personnes enseignantes ont souligné que de nombreuses réflexions au sujet de la grammaire invitant la comparaison des langues ont été mises en œuvre et ont permis aux élèves d'établir des liens entre leurs connaissances dans d'autres langues et le français.
- Dans le cadre des activités de comparaison entre les langues, le personnel enseignant a aussi remarqué que les élèves utilisaient du métalangage pour contribuer de façon significative aux discussions du groupe-classe.

On retient donc de cette recherche exploratoire dans les écoles de langue française de l'Ontario que les activités plurilingues mises en œuvre ont permis à la personne enseignante de s'appuyer sur les riches expertises que possèdent les élèves, favorisant ainsi l'établissement d'un environnement scolaire bienveillant qui utilise la diversité comme tremplin pour les apprentissages.

Afin de construire un environnement scolaire sécuritaire, équitable et inclusif, l'ensemble du personnel scolaire est invité à développer une attitude d'ouverture et à valoriser la diversité. En salle de classe particulièrement, cela implique que :

« [l]e personnel enseignant n'est pas uniquement porteur de connaissances, mais il se positionne à la fois comme un co-apprenant, un modèle et un médiateur culturel. Il laisse l'opportunité aux élèves de partager leurs expériences et expertises dans les différentes langues et cultures issues de leurs répertoires et est aussi avide de partager ses propres connaissances linguistiques et culturelles ».

Ministère de l'Éducation, Lory, Prasad et DesOrmaux, *Monographie sur la pédagogie sensible et adaptée à la culture*, 2023.



Les approches plurilingues et les programmes

Les approches plurilingues en contexte minoritaire soutiennent la vitalité des écoles franco-ontariennes de plus en plus diversifiées en favorisant la construction d'une francophonie inclusive et ouverte à la diversité linguistique et culturelle.

Dans ce contexte, **comment les documents-cadres de la province soutiennent-ils les approches plurilingues?**

Les programmes de la maternelle et du jardin d'enfants, de même que celui de français, sont des exemples de documents-cadres récents qui souscrivent aux principes d'équité et d'inclusion.

Plus spécifiquement, le **Programme de la maternelle et du jardin d'enfants** (2016) souligne l'importance de faire des liens entre la langue d'enseignement, les langues parlées par les élèves et les langues du monde :

« Un enfant dont les acquis sont reconnus à l'école est plus susceptible de se sentir en confiance et de prendre les risques nécessaires à l'apprentissage dans son nouvel environnement. » (p. 79)

« Les enfants qui poursuivent l'apprentissage de leur langue maternelle tout en s'initiant à d'autres langues sont fin prêts à évoluer dans une société mondialisée. » (p. 79)

Selon le programme du cycle préparatoire, il est essentiel que l'enfant saisisse pleinement son appartenance à divers groupes et communautés, et qu'en fin de compte, elle ou il se perçoive en tant qu'individu ouvert sur le monde et empreint de respect envers ce monde et celles et ceux qui l'entourent.

« En faisant l'expérience de relations harmonieuses et respectueuses avec les autres, l'enfant prend conscience de ses liens avec le monde qui l'entoure. Lorsque l'enfant a la possibilité d'établir et de maintenir ces liens, il ou elle développe un sentiment d'appartenance à un lieu, ce qui joue un grand rôle dans la construction de son identité. » (p. 57)



« Les milieux qui encouragent des attitudes et croyances reflétant l'équité, la diversité et la démocratie, et qui accueillent les enfants ayant des besoins particuliers aident à développer le sens de l'empathie et le sentiment d'identité chez chaque enfant. L'équipe pédagogique peut offrir à l'enfant une variété d'occasions d'apprentissage sur la diversité et sur la multiplicité des perspectives. » (p. 112)

En ce qui a trait au [programme-cadre de français](#) (2023), il prend en considération les identités diversifiées, les expériences linguistiques et culturelles ainsi que les compétences des élèves. En effet, plusieurs principes décrits dans ce programme s'inscrivent dans les approches plurilingues :

« Les recherches montrent depuis longtemps que **la connaissance de plusieurs langues est associée à de nombreux avantages**. Dans les écoles de langue française, la plupart des élèves sont bilingues, voire plurilingues, car elles et ils sont scolarisés dans une langue qui est souvent différente des langues parlées à la maison. Les répertoires langagiers que se construisent les élèves sont ainsi pluriels, et les membres du personnel scolaire sont appelés **à les valoriser et à les mettre à profit, notamment lorsqu'ils enseignent le français**.

Pour apprécier la richesse de ces répertoires linguistiques, mais aussi pour les mobiliser dans la mise en œuvre de pratiques visant le développement d'habiletés en français, le personnel enseignant peut faire appel aux approches plurilingues. Permettant notamment d'instaurer **un milieu d'apprentissage inclusif**, de telles approches reposent sur des activités de différentes envergures qui impliquent plusieurs langues ou plusieurs variétés linguistiques. De ce fait, elles **valorisent les connaissances, les langues et les cultures de tous les élèves**.

Pour mettre en œuvre de telles approches, le personnel enseignant peut, par exemple, comparer une même notion grammaticale dans plusieurs langues afin d'en faire ressortir les similitudes et les différences avec le français. **Les approches plurilingues, en plus de soutenir l'apprentissage du français, préparent les élèves à vivre dans une société linguistiquement et culturellement hétérogène tout en leur permettant d'affirmer leur identité tout au long de leur vie.** » (p. 77)

Pour mieux comprendre les liens entre les approches plurilingues et les documents-cadres de la province en matière d'éducation, consultez la [section 1.2 du Guide d'initiation aux approches plurilingues](#), qui présente des extraits de plusieurs programmes et documents qui se rapportent aux approches plurilingues, notamment [L'admission, l'accueil et l'accompagnement des élèves dans les écoles de langue française de l'Ontario](#) (2009), [Une approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française de l'Ontario](#) (2009) et la page Web [Compétences transférables](#) (2020-2023).

En d'autres mots, s'appuyer sur la diversité des langues et des cultures dans le processus d'enseignement et d'apprentissage ne va pas à l'encontre du mandat de l'école de langue française. La diversité est utilisée aux fins d'inclusion, mais aussi comme tremplin pour les apprentissages. Dès lors, les approches plurilingues favorisent la construction d'espaces scolaires engageants, riches de connaissances variées et bienveillants où la francophonie, au côté des langues et des cultures du monde, appuie les élèves dans le développement d'une identité plurilingue et pluriculturelle dans le but qu'elles et ils s'affirment en tant que citoyennes et citoyens du 21^e siècle.



Les approches plurilingues et des questions du terrain

« Mettre en place les approches plurilingues veut-il dire qu'on permet désormais à l'élève de trouver le mot en anglais lorsqu'elle ou il ne le connaît pas? » « L'anglais devient-il la langue de communication dans les salles de classe? »

En contexte minoritaire, certaines idées et représentations se sont perpétuées quant à la place de l'anglais à l'école. Chez certaines actrices et certains acteurs en éducation, laisser une place à l'anglais en salle de classe peut susciter de la confusion ou de la culpabilité, notamment lorsque l'on se rappelle le rôle essentiel de passeur culturel francophone que le personnel enseignant doit remplir. On comprend alors qu'il puisse y avoir de la frustration face à la présence de langues qui apparaissent comme menaçantes à la pérennisation du fait français.

En s'appuyant sur la recherche et des témoignages de membres du personnel enseignant à propos de pratiques gagnantes en salle de classe, cette section souhaite ouvrir une discussion et proposer des pistes pour entrevoir la francophonie différemment et considérer l'anglais comme un partenaire dans le développement de compétences langagières en français.

Ce qu'en dit la recherche

En contexte d'apprentissage, il est fortement encouragé de permettre à l'élève d'utiliser sa langue dominante pour désigner un terme qui lui manque en français, comme on le ferait par exemple en lui permettant d'utiliser la gestuelle comme stratégie de dépannage pour exprimer un besoin. En effet, selon plusieurs chercheuses et chercheurs qui ont documenté cette question (entre autres, Harley, 2013), les interférences entre les langues sont moins communes que l'on pourrait le penser. Harley souligne que s'appuyer sur nos connaissances dans d'autres langues représente une stratégie gagnante dans le processus d'apprentissage.

Lorsque l'on fait face à des erreurs récurrentes liées à des interférences entre les langues, comme les anglicismes, le personnel enseignant est alors invité à aborder explicitement le sujet en salle de classe et à comparer les langues pour faire émerger les différences qui ont conduit à la production d'un énoncé erroné. Ainsi, les langues deviennent des tremplins pour l'apprentissage et nous permettent de revenir vers le français. Par exemple, en comparant la structure d'une phrase en anglais et en français, on peut renforcer la compréhension des règles d'usage du français et soutenir le développement de réflexions métacognitives chez les élèves.

De façon concrète, pour l'élève, s'appuyer sur la ou les langues dominantes de son répertoire (que ce soit l'anglais ou une autre langue) représente une façon :

- d'éviter la surcharge cognitive;
- d'utiliser ses forces et ses connaissances antérieures pour construire de nouveaux savoirs dans sa langue de scolarisation;
- de favoriser son bien-être au moyen de la construction d'un environnement inclusif et sécuritaire.

Dans le cadre des approches plurilingues, il est donc permis à l'élève de s'appuyer sur sa ou ses langues dominantes, l'anglais par exemple, pour mieux apprendre le français. L'élève peut ainsi d'abord présenter son idée dans une langue de son choix avant de revenir vers le français.

Parfois, ce retour vers le français se fait de façon momentanée si l'élève dispose du vocabulaire nécessaire, mais avait temporairement besoin de s'appuyer sur une autre langue pour poursuivre en français. C'est une situation commune vécue par l'ensemble des plurilingues. Autoriser ce passage d'une langue à l'autre (aussi appelé *translanguaging*⁵) permet aux élèves de prendre confiance en elles et en eux. Parfois, c'est pour l'élève l'occasion de développer ou de renforcer ses connaissances en français de façon plus authentique. Les élèves prennent conscience qu'il leur manque certaines connaissances et, au lieu de s'empêcher de communiquer leurs idées, par exemple, elles et ils utilisent une autre langue. Au cours de ces situations où les élèves utilisent une autre langue, la personne enseignante ou les élèves du groupe-classe reviennent explicitement sur le terme ou l'idée exprimée en français, la langue d'enseignement.

⁵ Nous vous invitons à consulter la définition de *translanguaging* donnée à la page 18 du [Guide d'initiation aux approches plurilingues](#).

Dès lors, une seconde question sous-jacente revient fréquemment dans les écoles de langue française : « **L'anglais devient-il la langue de communication dans les salles de classe?** » Plusieurs personnes enseignantes qui ont expérimenté quelques années les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario proposent des stratégies qui servent à donner certains paramètres aux élèves et ainsi à « encadrer » l'usage des langues dans la salle de classe, dont l'anglais :

- Coconstruire, avec les élèves, des règles de vie plurilingues dans la salle de classe et l'école : **établir des périodes et des espaces physiques** où l'usage des langues est autorisé. Par exemple, en période d'activités ludiques, cinq minutes avant de commencer une nouvelle leçon, au moment de la présentation de nouveaux mots de vocabulaire, à l'étape de la préécriture, pour aider un pair à mieux comprendre un message, pour faire part d'une émotion forte, pour construire un argumentaire.
- Offrir des **espaces explicites** où il est possible de comparer les langues et les points communs entre les langues. Par exemple, les congénères sont des mots qui, dans deux langues différentes, ont le même sens et une écriture ou une prononciation assez similaire pour qu'on puisse établir un lien entre ces langues.

Voici le témoignage d'une enseignante sur l'usage de cette stratégie dans sa salle de classe :

Enseignante, dans les écoles de langue française en Ontario

« Les élèves ont adoré l'activité des congénères. L'émerveillement dans leurs yeux lorsqu'ils comprenaient la règle du français à l'anglais... Un élève qui ne parle pas l'anglais était surpris lorsqu'il pouvait dire un mot en anglais à la suite de l'application de la règle établie ensemble.

Un autre élève s'est mis à regarder dans la classe pour identifier les congénères affichés. "Mme, Mme... regarde, 'orange/orange, bleu/blue, table/table'" Même si j'avais déjà fait référence aux congénères dans d'autres leçons auparavant, on dirait que c'est grâce à cette activité plurilingue qu'il a saisi son envergure!

Même quelques jours après cette activité, l'élève me donnait des exemples de congénères qu'il avait vus dans des lectures dans sa classe titulaire. C'est une activité que je vais définitivement refaire! »

- Favoriser le *translanguaging* : autoriser de façon explicite les élèves à s'appuyer sur l'ensemble de leurs connaissances linguistiques pour accomplir des tâches scolaires. Par exemple, en période de réflexion avant l'écriture d'un texte, donner l'occasion aux élèves d'effectuer une recherche d'informations ou d'écrire un plan dans la langue de leur choix avant de passer au français, offrir la possibilité aux élèves de donner une définition d'un concept clé à l'étude dans la langue de son choix.

Ce qu'en dit le terrain

Enseignante de 4^e année, dans les écoles de langue française de l'Ontario

« Je pense que j'avais peur que les élèves, au lieu de penser au mot en français, allaient n'utiliser que l'anglais, puis éventuellement que tous les échanges se feraient qu'en anglais. Mais dans le fond, ce qui fait la différence quand on utilise les approches plurilingues, c'est que si l'enfant pense au mot qu'il veut dire en français, mais que là c'est difficile, je lui dis : "Est-ce que tu le connais en anglais ou dans une autre langue?"

Souvent c'est en anglais qu'ils me le disent. Et donc je le traduis en français. Puis on l'utilise dans un contexte en français. Puis on le répète, on le met dans une phrase. Alors, je me dis que l'élève a au moins essayé d'utiliser le français. Puisqu'il n'était pas capable, je lui ai donné la permission d'utiliser sa langue pour le dire. Puis maintenant, il est capable de l'ajouter à sa banque de vocabulaire en français. »

Enseignante de 10^e année, dans les écoles de langue française de l'Ontario

« Dès la première activité que j'ai vécue avec eux où ils devaient écrire sur des tableaux blancs, j'ai ressenti le souci de la perfection et j'ai vu qu'un petit blocage s'opérait au niveau des idées. Alors, je leur ai expliqué que je faisais partie d'un projet plurilingue et que, pour mieux vivre celui-ci, il était permis d'utiliser l'anglais dans le cas d'un trou de mémoire. Les élèves étaient surpris, mais aussi moins anxieux et se sont pris au jeu. Ils ont vraiment embarqué et je vais certainement poursuivre, car je vois beaucoup de valeur dans ce type d'approche. »

« Comment mes élèves qui ne parlent pas d'autres langues à part l'anglais peuvent-elles et peuvent-ils s'impliquer dans ces activités plurilingues? Pourquoi faire des activités plurilingues alors que d'autres langues ne sont pas parlées dans notre région? »

Ce qu'en dit la recherche

Sur le plan social d'une part, à l'heure où la diversité linguistique et culturelle est une caractéristique saillante des sociétés contemporaines, l'école se doit de former les élèves à la rencontre de l'Autre (Armand, 2012) et de les outiller pour vivre dans cette diversité. Par ailleurs, c'est l'occasion pour les élèves de se situer dans des contextes plus authentiques puisque, en dehors des murs de l'école, elles et ils sont amenés à être en contact avec de nombreuses langues, que ce soit sur les médias sociaux, sur Internet, à la télévision ou encore dans leur quartier.

D'autre part, sur les plans cognitif et langagier, De Pietro (2003) explique dans ses recherches que, par le détour par des langues inconnues, les personnes en apprentissage sont amenées à davantage se concentrer sur des aspects métalinguistiques et la résolution de problèmes, plutôt que sur le sens des mots. Cette démarche permet d'analyser et de réfléchir sur la et les langues, plutôt que de mettre en place des automatismes. Cette démarche soutient aussi un éveil à la diversité et le développement de notre curiosité linguistique et culturelle.

Ce qu'en dit le terrain

Voici le témoignage d'un enseignant qui a mis en œuvre une activité à partir de salutations dans plusieurs langues (Clin d'œil plurilingue « Ces chères salutations », p. 57 du [Guide d'initiation aux approches plurilingues](#)):

Enseignant,
dans les écoles de langue française de l'Ontario

« Les élèves ont adoré la leçon. Ils n'ont pas vu cette leçon comme "du travail", même s'ils ont appris une multitude de choses. Ils ont ri en essayant de dire le mot *bonjour* dans les langues représentées dans notre groupe, mais aussi dans d'autres langues qu'ils voulaient essayer. »

« Je ne connais pas toujours les langues utilisées dans les activités et par mes élèves. Comment puis-je m'assurer du bon fonctionnement des activités et que les traductions de mes élèves sont correctes? »

Ce qu'en dit la recherche

Les approches plurilingues invitent le personnel enseignant à adopter une posture d'ouverture en choisissant d'apprendre de ses élèves. Les élèves deviennent alors les expertes et les experts. Il est normal que le personnel enseignant puisse se sentir momentanément vulnérable (ne pas savoir ce qui est dit, ne pas réussir à prononcer des mots dans d'autres langues, ne pas être capable de vérifier les traductions des élèves). Toutefois, adopter cette posture de coapprenante ou de coapprenant enrichit l'expérience d'apprentissage de l'ensemble des actrices et des acteurs de la salle de classe. Le personnel enseignant prend alors un rôle de médiateur ou de facilitateur et soutient la mise en commun de connaissances linguistiques et culturelles au sein du groupe-classe. Parfois, les traductions des élèves pourront ne pas être exactes, mais les objectifs principaux des approches plurilingues sont de renforcer les identités plurilingues des élèves et de faciliter une démarche visant à établir des liens entre les langues et les cultures, plus que de s'assurer de la correction des traductions réalisées par les élèves. Le développement langagier, et ce, peu importe la langue, est un processus qui s'inscrit dans le temps et, parfois, il implique certaines erreurs qui sont le reflet de ce processus dynamique. Les deux réponses du terrain présentées ci-dessous vous aident à mieux comprendre, de façon concrète, la façon dont le personnel enseignant peut choisir de réagir ou d'agir lorsqu'il ne connaît pas une langue parlée par une ou un élève.

Ce qu'en dit le terrain

Le témoignage ci-dessous est celui d'une enseignante en 4^e année qui a mis en œuvre les approches plurilingues dans sa salle de classe :

Enseignante de 4^e année, dans les écoles de langue française de l'Ontario

« Je me suis sentie un peu nerveuse au départ, car je n'étais pas certaine de la réaction des élèves à cette nouvelle approche. Cependant, j'étais curieuse de voir les résultats. Les enfants m'ont rapidement mise à l'aise et j'ai pu facilement guider la conversation. Les enfants connaissant d'autres langues se sont rapidement manifestés sans hésitation. [...] Elles et ils étaient très engagés et j'ai été surprise par la participation de mes élèves. Une élève très timide normalement a voulu partager avec la classe comment dire le mot *trois* en espagnol, sa langue maternelle. Il y avait cette petite étincelle dans ses yeux quand elle a pris la parole. »

Cette autre enseignante a choisi, quant à elle, d'impliquer les parents pour la soutenir dans sa démarche plurilingue, puisqu'elle éprouvait des difficultés à prononcer certains mots dans les langues des élèves pendant les activités. Elle a ainsi invité les parents à proposer des traductions enregistrées de certains mots clés :

Enseignante de maternelle/jardin d'enfants, dans les écoles de langue française de l'Ontario

« Pour bien réaliser mon *activité plurilingue*, j'ai décidé de communiquer avec les parents pour leur demander de l'aide. Les parents ont accepté de filmer l'enfant le soir pour nous apprendre différents mots. Les jours suivants, les enfants se sont souvent référés au tableau de mots plurilingues que nous avons laissé dans la classe. Ils ont remarqué que plusieurs mots commençaient par B (*bonjour, buongiorno, bonjou*). Nous avons aussi tenté de dire *bonjour* dans différentes langues à leur arrivée le matin. Une enfant en particulier a commencé à nous saluer (les adultes et ses amies) en arabe en arrivant le matin. Elle était très fière. »



Les approches plurilingues en pratique

Les types d'activités

Afin de soutenir le personnel enseignant dans la mise en œuvre des approches plurilingues, ce site Web et le [Guide d'initiation aux approches plurilingues](#) proposent deux types d'activités clés en main ancrées dans le programme des écoles de langue française de l'Ontario :

- Les clins d'œil plurilingues sont de courtes activités de 5 à 20 minutes qui permettent, de façon ponctuelle, d'insérer dans une séquence pédagogique des espaces pour valoriser la diversité linguistique et culturelle. Ces clins d'œil peuvent faire l'objet d'une activité de consolidation des connaissances, de brise-glace, ou illustrer un concept disciplinaire précis.
- Les unités d'éveil aux langues sont des séquences pédagogiques composées d'une ou de plusieurs séances. Elles visent à faciliter la mise en place d'un espace collaboratif et de complicité linguistique et culturelle en laissant, dans la salle de classe, une place aux langues et aux cultures des élèves et du monde. Ainsi, les langues utilisées dans ces activités, qu'elles soient les langues d'une, d'un ou de plusieurs élèves du groupe-classe ou inconnues des élèves, sont l'objet de discussion et de réflexion, et ce, afin de soutenir les apprentissages des élèves et de renforcer leur curiosité et leur ouverture.

Pour en apprendre davantage sur ces deux types d'activité, consulter les pages 20 à 22 du [Guide d'initiation aux approches plurilingues](#).

Notons que mettre en œuvre les approches plurilingues demande, de la part du personnel enseignant et plus largement de l'école, **un changement de posture** qu'il n'est pas toujours facile d'effectuer. Toutefois, l'implantation d'une courte activité, un clin d'œil plurilingue par exemple, permettra au personnel enseignant d'observer la réaction de ses élèves et leur engagement avant de poursuivre vers la mise en œuvre d'activités de plus longue envergure.

Enseignante, *dans les écoles de langue française de l'Ontario*

« Honnêtement, je me suis beaucoup questionnée avant de faire ma première activité plurilingue. Je me demandais pourquoi je faisais ceci et je me sentais comme si j'allais à l'encontre de tous les principes de notre conseil scolaire. Je me suis calmée et j'ai décidé de faire l'activité avec une ouverture d'esprit. J'ai décidé de faire cette activité avec mes petits groupes de 2^e, de 3^e et de 4^e année. Avant de commencer l'activité avec les élèves de la 4^e année (premier essai), j'étais nerveuse, excitée et curieuse de voir comment mes élèves allaient réagir. Avec les autres groupes, ayant plus d'expérience, j'étais plus confiante et prête pour toutes les questions possibles. Maintenant, depuis que je fais des approches plurilingues, je comprends mieux mes élèves, je me sens moins obligée d'exiger de parler français en tout temps, puisque j'accepte mieux la diversité linguistique de mon école. Ça n'enlève rien à la valeur que je porte à la langue française, toutes et tous savent que, dans mon bureau, la langue de communication est le français, mais que c'est possible de construire avec toutes nos connaissances. »

Enseignante de cycle intermédiaire, *dans les écoles de langue française de l'Ontario*

« J'aimerais continuer d'autres activités de ce type. Je pense que les approches plurilingues sont devenues essentielles si on veut construire à partir des acquis des apprenants et valoriser la richesse de la diversité. J'ai l'impression que ce projet a créé beaucoup d'intérêt et que l'activité a été significative et mémorable pour les élèves. »

Des stratégies plurilingues d'enseignement et d'apprentissage

Dans le cadre d'un enseignement qui valorise la diversité linguistique et culturelle, le personnel enseignant est invité à ajuster certaines stratégies d'enseignement pour laisser une place de choix aux langues et aux cultures dans les pratiques en salle de classe. L'objectif principal est de favoriser l'équité et l'inclusion en permettant aux langues et aux cultures de *se rencontrer* et d'être mises en contact de façon explicite au sein d'activités plurilingues, mais parfois aussi, de façon plus informelle, à l'occasion d'une salutation ou d'un remerciement, par exemple.

C'est dans ce climat sécuritaire, inclusif et respectueux de leur identité plurilingue et pluriculturelle que les personnes enseignantes et les élèves sont en position favorable pour développer leur curiosité linguistique et culturelle et apprendre ensemble de la richesse des langues et des cultures du monde. Pour les élèves en particulier, c'est aussi une occasion favorable de développer des compétences métacognitives indispensables à la réussite scolaire.

Plusieurs **stratégies et pratiques gagnantes** dans la mise en œuvre des approches plurilingues ont été présentées dans le guide d'initiation aux approches plurilingues. Il est donc recommandé de se référer aux pages 23 à 33 du *Guide d'initiation aux approches plurilingues* pour en savoir davantage. Cette étape est essentielle au bon déroulement des activités, car elle donne, au personnel enseignant, les clés pour accompagner le mieux possible les élèves dans cette démarche plurilingue à laquelle elles et ils peuvent ne pas être habitués. Par exemple, il y est souligné l'importance de ne pas assigner une identité linguistique et culturelle aux élèves et de les laisser parler de leurs langues de façon volontaire. Pour ce faire, des formulations gagnantes de consignes sont proposées au personnel enseignant. Également, [une vidéo](#) disponible sur ce site Web vous permet de voir de façon concrète la façon dont le personnel enseignant mobilise ces stratégies plurilingues gagnantes dans le processus d'enseignement-apprentissage.

Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario

Afin de permettre au personnel enseignant de disposer d'outils pour créer et adapter son propre matériel dans une perspective plurilingue et pluriculturelle, [le tableau suivant](#), basé sur le programme-cadre de français (2023), liste des stratégies d'enseignement propres à la mise en œuvre des approches plurilingues. Ces stratégies sont reprises dans les activités présentées sur ce site Web.

Dans un même ordre d'idées, ce document propose une liste [d'objectifs d'apprentissage](#) pour soutenir les élèves dans le développement de leurs compétences pluriculturelles et plurilingues.

Enfin, cette [liste d'adaptations pédagogiques](#) présente, au personnel enseignant, plusieurs façons pour adapter son enseignement tout en valorisant la diversité linguistique et culturelle.

Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario

Objectifs d'apprentissage plurilingues et pluriculturels

- Forger son identité dans le contexte de communautés diverses et variées.
- Participer à l'établissement d'un climat linguistique sécurisant.
- Respecter toutes les langues et les cultures.
- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs et des membres du personnel et de la communauté.
- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Partager ses expertises linguistiques et culturelles avec ses pairs.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles de la classe.
- Comparer X (mots, expressions, phrases) dans différentes langues (cycles préparatoire et primaire).
- Analyser et comparer des langues orales et écrites (cycles moyen, intermédiaire et secondaire).

Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario

Stratégies d'enseignement plurilingues

- Planifier des activités qui favorisent un sentiment positif envers la diversité linguistique et culturelle.
- Appuyer le développement identitaire plurilingue et pluriculturel de chaque élève.
- Instaurer et soutenir un climat de sécurité linguistique.
- Instaurer un espace d'expression plurilingue à l'intérieur et à l'extérieur de la salle de classe.
- Sensibiliser à la diversité linguistique et culturelle.
- Utiliser des pratiques favorisant l'équité et l'inclusion.
- Intégrer l'apprentissage des langues et des littératies dans d'autres matières (élémentaire) ou disciplines (secondaire).
- Présenter et exploiter diverses ressources plurilingues.
- Créer des activités et des projets plurilingues qui respectent les champs d'intérêt des élèves.
- Activer les connaissances antérieures des élèves (langues que je parle, que je connais, que j'entends régulièrement ou que j'ai déjà entendues).
- Faire des ponts entre les connaissances à développer à l'école et les langues et les cultures des élèves et du monde.
- Faire appel aux expériences et au répertoire linguistique et culturel des élèves.
- Reformuler dans une langue de son choix et permettre le passage d'une langue à l'autre (translanguaging).
- Faire des comparaisons entre les langues pour favoriser la compréhension et un regard



Conclusion

« Pour les enseignantes et les enseignants, adopter un positionnement plus inclusif et équitable engage une transformation des pratiques en salle de classe, en collaboration avec l'équipe-école dans son ensemble, les familles et la communauté locale. C'est aussi et surtout une démarche qui permet de voir sous un jour nouveau les élèves en considérant l'ensemble de leurs connaissances linguistiques et culturelles qu'elles et ils apportent à l'école comme des ressources précieuses qui contribuent à la construction d'une école de langue française qui s'enrichit grâce à la diversité. »

Lory et Valois, 2021, p. 5.

Aujourd'hui, le monolinguisme est plus une exception qu'une norme. Le rôle traditionnel de l'école, axé sur l'enseignement d'une seule langue et d'une seule culture, change pour répondre à cette diversité linguistique et culturelle croissante dans les sociétés contemporaines, et ainsi amener les élèves à devenir des citoyennes et des citoyens du 21^e siècle actifs et ouverts sur le monde.

Nous retenons de ce document sur les fondements des approches plurilingues qu'il devient évident que valoriser la francophonie et miser sur les compétences plurilingues des élèves ne relève pas d'une pratique exclusive, mais plutôt d'une démarche qui englobe la mise en contact et l'entrelacement⁶ des langues et des cultures. Faire des incursions dans d'autres langues avant de revenir au français devient, dans les contextes actuels de diversité, une approche pédagogique gagnante. Les approches plurilingues servent à créer un espace où les langues et les cultures

⁶ Nous empruntons ici la formulation proposée par [Phyllis Dalley](#) (2018).

se croisent harmonieusement, favorisant ainsi une éducation plus inclusive et épanouissante pour l'ensemble des apprenantes et des apprenants. Ainsi, les activités plurilingues clés en main proposées sur ce site Web permettent à la langue et à la culture française de s'enrichir de la diversité linguistique et culturelle, et favorisent la construction d'une francophonie ouverte à l'Autre et au monde.

Ensuite, les particularités du contexte minoritaire dans lequel sont situées les écoles de langue française de l'Ontario font que l'accès à la langue française n'est pas systématique ou facile à l'extérieur de l'école pour beaucoup d'élèves. Pour éviter qu'elles et ils se sentent déconnectés de la vie en dehors des murs de leur salle de classe, il est important de construire des ponts linguistiques et culturels, et ainsi de rendre leurs apprentissages plus significatifs et authentiques. C'est aussi une façon pour les élèves de voir l'école comme un espace où elles et ils peuvent s'épanouir en étant pleinement elles-mêmes et eux-mêmes.

Enfin, les approches plurilingues sont des espaces privilégiés d'enseignement et d'apprentissage qui enrichissent non seulement la dynamique du groupe-classe, mais aussi les apprentissages scolaires des élèves :

- le personnel enseignant apprend à mieux connaître ses élèves et à valoriser l'ensemble des expertises linguistiques et culturelles que les élèves apportent à l'école;
- le personnel enseignant apprend de ses élèves, et ces dernières et derniers sont positionnés comme des expertes et des experts des langues et des cultures;
- les élèves s'épanouissent dans un environnement sécuritaire;
- les élèves s'enrichissent des connaissances linguistiques et culturelles du groupe-classe et du monde;
- les élèves développent des compétences cognitives et métacognitives en comparant les langues et les cultures;
- les élèves forgent leur identité dans un contexte scolaire bienveillant et vivent leur francophonie de façon inclusive.

En adoptant des pratiques pédagogiques équitables et inclusives telles que les approches plurilingues, le personnel scolaire des écoles de langue française de l'Ontario peut agir concrètement dans la construction d'une francophonie ouverte à la diversité et qui favorise la réussite de l'ensemble des élèves.

Bibliographie

- Armand, F., Dagenais, D. et Nicollin, L. (2008). La dimension linguistique des enjeux interculturels : de l'Éveil aux langues à l'éducation plurilingue. *Éducation et francophonie*, 36(1), 44-64. doi.org/10.7202/018089ar
- Auger, N. (2007). Enseignement des langues d'origine et apprentissage du français : vers une pédagogie de l'inclusion. *Le français aujourd'hui*, 158(3), 76-83. doi.org/10.3917/lfa.158.0076
- Auger, N. et Le Pichon, E. (2021). *Défis et richesses des classes multilingues – Construire des ponts entre les cultures*. ESF, Collection Pédagogies.
- Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (5^e édition). Multilingual Matters.
- Beghetto, R. A. et Yoon, S. S. (2021). Change Through Creative Learning: Toward Realizing the Creative Potential of Translanguaging. Dans C.A. Mullen (dir.), *Handbook of Social Justice Interventions in Education* (p. 567-586). Springer International Handbooks of Education. doi.org/10.1007/978-3-030-35858-7_3
- Bono, M. et Stratilaki, S. (2009). The M-factor, a bilingual asset for plurilinguals? Learners' representations, discourse strategies and third language acquisition in institutional contexts. *International Journal of Multilingualism*, 6(2), 207-227. doi.org/10.1080/14790710902846749
- Candelier, M. (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire. Evlang : bilan d'une innovation européenne*. De Boeck.
- Candelier, M. (2008). *Conscience du plurilinguisme : pratiques, représentations et interventions*. Presses universitaires de Rennes.
- Cavanagh, M., Cammarata, L. et Blain, S. (2016). Enseigner en milieu francophone minoritaire canadien : synthèse des connaissances sur les défis et leurs implications pour la formation des enseignants. *Canadian Journal of Education*, 39(4), 1-32.
- Cummins, J. (2001). La langue maternelle des enfants bilingues. *Sprogforum*, (19), 15-20. globlivres.ch/static/media/cms_page_media/24/cummins-2001-langue-maternelle-des-enfants-bilingues-1.pdf
- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 221-240.
- Cummins, J. (2009). Pedagogies of choice : challenging coercive relations of power in classrooms and communities. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 12(3), 261-271. doi.org/10.1080/13670050903003751

Cummins, J. (2021). *Rethinking the Education of Multilingual Learners: A Critical Analysis of Theoretical Concepts*. (1^{re} édition). Channel View Publications.
doi.org/10.21832/9781800413597

Cummins, J. et Swain, M. (2014). *Bilingualism in education: aspects of theory, research and practice*. Routledge. doi.org/10.4324/9781315835877

De Pietro, J.-F. (2003). La diversité au fondement des activités réflexives. *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, (28), 161-185. doi.org/10.3406/reper.2003.2427

Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues: langues et familles*. Crédif, École Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud.

Fleuret, C. (2020). Apprenants, langues et contextes : quelles configurations pour l'apprentissage du français de scolarisation en contexte minoritaire? Dans J. Thibeault et C. Fleuret (dir.), *Didactique du français en contextes minoritaires : entre normes scolaires et plurilinguismes* (p. 11-30). Presses de l'Université d'Ottawa.

Gérin-Lajoie, D. (2002). Le rôle du personnel enseignant dans le processus de reproduction linguistique et culturelle en milieu scolaire francophone en Ontario. *Revue des sciences de l'éducation*, 28(1), 125-146. doi.org/10.7202/007152ar

Gérin-Lajoie, D. (2006). La contribution de l'école au processus de construction identitaire des élèves dans une société pluraliste. *Éducation et francophonie*, 34(1), 1-7.
doi.org/10.7202/1079030ar

Gérin-Lajoie, D. et Jacquet, M. (2008). Regards croisés sur l'inclusion des minorités en contexte scolaire francophone minoritaire au Canada. *Éducation et francophonie*, 36(1), 25-43.
doi.org/10.7202/018088ar

Gogolin, I. (1994). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Münster u.a.: Waxmann.

Gogolin, I. (2011). The Challenge of Super Diversity for Education in Europe. *Education Inquiry*, 2(2), 239-249. doi.org/10.3402/edui.v2i2.21976

Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: an introduction to bilingualism*. Harvard University Press.

Hamers, J. (2005). Le rôle de la L1 dans les acquisitions ultérieures. Dans L. F. Prudent, F. Tupin et S. Wharton (dir.), *Du plurilinguisme à l'école* (p. 271-292). Berne: Peter Lang.

Harley, B. (2013). *La langue en jeu dans les classes communicatives de français langue seconde. Fascicule 1*. ACPLS.

Heller, M. (1996). Legitimate language in a multilingual school. *Linguistics and Education*, 8(2), 139-157. [doi.org/10.1016/S0898-5898\(96\)90011-X](https://doi.org/10.1016/S0898-5898(96)90011-X)

Landry, R., Allard, R. et Deveau, K. (2007). *École et autonomie culturelle – Enquête pancanadienne en milieu francophone minoritaire*. Nouvelles perspectives canadiennes. Rapport de recherche, Patrimoine Canada et Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques. publications.gc.ca/collections/collection_2011/pc-ch/CH3-2-13-2010-fra.pdf

Lemaire, E. (2021). Didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme et pédagogies autochtones : Quelle dialectique? *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les Cahiers de l'Acedle*, 18(2). doi.org/10.4000/rdlc.9050

Le Centre franco. (2021). *Pour une pédagogie sensible et adaptée à la culture*, La PSAC, Le Centre franco. psac.lecentrefranco.ca.

Lory, M.-P. et Valois, M. (2021). *Guide d'initiation aux approches plurilingues : pour une école de langue française équitable et inclusive en Ontario*. Ministère de l'Éducation de l'Ontario. Le Centre franco. downloads.ctfassets.net/cfektv4t16rw/4rqxajQod1gbanWQFZORVT/06677b3bb793a03c387e9e9a3a27e8ef/guide-approches-plurilingues-211014.pdf

Masny, D. (2009). *Lire le monde – Les littératies multiples et l'éducation dans les communautés francophones*. Presses de l'Université d'Ottawa.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2009). *L'admission, l'accueil et l'accompagnement des élèves dans les écoles de langue française de l'Ontario*. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario. assets.ctfassets.net/cfektv4t16rw/3hOqelrs8Y2KkAv4j77L2N/4a6976bd8166cf77f0fc9744dbca7238/admissions_Accueil_AODA.pdf

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2009). *Une approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française de l'Ontario*. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario. edusourceontario.com/res/aproche-culturelle-cadre-orientation?_=LnJOPTew

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2010). *Le curriculum de l'Ontario de la 1^{re} à la 8^e année : Actualisation linguistique en français*. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario. edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/alf18curr2010.pdf

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2010). *Le curriculum de l'Ontario de la 1^{re} à la 8^e année : Programme d'appui aux nouveaux arrivants*. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario. edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/appui18curr.pdf

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2016). *Programme de la maternelle et du jardin d'enfants*. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario. dcp.edu.gov.on.ca/fr/curriculum/maternelle-jardin/telechargements

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2020-2022). *Compétences transférables, Curriculum et ressources*. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario. dcp.edu.gov.on.ca/fr/planification/competences-transferables/introduction

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2021). *Une pédagogie sensible et adaptée à la culture – Adopter des pratiques équitables et inclusives dans les conseils scolaires de langue française de l'Ontario*. <https://edusourceontario.com/res/mono-psac-2021>

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2023). *Le curriculum de l'Ontario de la 1^{re} à la 8^e année : Français*. Imprimeur du Roi pour l'Ontario. dcp.edu.gov.on.ca/fr/curriculum/elementaire-francais

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2023). *Une pédagogie sensible et adaptée à la culture – Renforcer une francophonie plurielle et inclusive dans les écoles de langue française de l'Ontario*. CLÉ. <https://edusourceontario.com/res/mono-psac-2023>

Moll, L. C., Amanti, C., Neff, D. et Gonzalez, N. (1992). Funds of Knowledge for Teaching: Using a Qualitative Approach to Connect Homes and Classrooms. *Theory Into Practice*, 31(2), 132-141.

Moore, D. (2006). *Plurilinguisme et école*. Didier.

Moore, D. et Castellotti, V. (2008). *La compétence plurilingue : regards francophones*. Peter Lang.

Mulvey, K. L., Boswell, C. et Niehaus, K. (2018). You don't need to talk to throw a ball! Children's inclusion of language-outgroup members in behavioral and hypothetical scenarios. *Developmental Psychology*, 54(7), 1372-1380.

Prasad, G. (2012). Multiple minorities or culturally and linguistically diverse plurilingual learners? Re-envisioning allophone immigrant children and their inclusion in French-language schools in Ontario. *Canadian Modern Language Review*, 68(2), 190-215.

Prasad, G. et Lory, M. (2020). Linguistic and Cultural Collaboration in Schools: Reconciling Majority and Minoritized Language Users. *TESOL Quarterly*, 54(4), 797-822. doi.org/10.1002/tesq.560

Statistique Canada. (2017). *Recensement de la population, 2016. Les enfants issus de l'immigration : un pont entre les cultures*. www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016015/98-200-x2016015-fra.cfm#

Statistique Canada. (2022). *Apprendre dans la langue de la minorité : dénombrer les enfants admissibles à l'aide du recensement*. www150.statcan.gc.ca/n1/fr/daily-quotidien/221130/dq221130d-fra.pdf?st=_VF9OsoQ

Statistique Canada. (2023). *Statistiques sur les langues*. www.statcan.gc.ca/fr/sujets-debut/langues

Thibeault, J. et Fleuret, C. (2020). *Didactique du français en contextes minoritaires entre normes scolaires et plurilinguismes*. Presses de l'Université d'Ottawa.